

俄華英電工辭彙

蔣 聰 吉 編

俄華英电工辞彙

蔣聰吉編

科技卫生出版社

俄華英电工辞彙

編者 蔣 聰 吉

*

科技卫生出版社出版

(上海南京西路2004号)

上海市书刊出版业营业許可証出 093 号

中华书局上海印刷厂印刷 新华书店上海发行所总經售

*

开本 787×1092 耗 1/50 印張 8 22/25 字数 400,000

(原電世界、科技版共印 19,020 册)

1958年12月新 1 版 1958年12月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—2,000

統一書号: 15119·191

定价: (10) 1.50 元

序

本書係參考多種辭典和電工書籍(參考資料見末頁)按照俄英工藝辭典(Русско-английский политехнический словарь)的編排方式編譯而成的。全書包括電工原理、電工數學、電工材料、電子學、電力、電訊、電化、鐵路信號和其他與電工有關的物理、化學、機械等方面的詞彙共約 12000 個左右,書後並附有電工書籍中常用的縮寫詞和符號,以及蘇聯各種電線的說明。書中同類詞彙編排在一起,俄文詞註明詞類和重音。

書中關於電工理論和電化、電工材料部分的中文譯名基本上是根據中國科學院出版的[物理學名詞]和[俄中英化學化工術語]翻譯的,其他則儘量採用目前電工書籍中較通用的譯名,也有少數不常見的名詞則由編者暫行擬譯,以供參考。

中文譯名中有幾點須加說明:(一)有許多合金的譯名,如呂泉古,泉各姆等是照[物理學名詞]譯的,關於這些名詞的譯法,請參閱該書的序例;(二)本書中對[鋸][焊]兩字作了區別,前者指鑲鋸(俄文中以 -пай- 爲詞根的詞),後者指熔焊,氣焊,電焊(俄文中以 -вар- 爲詞根的詞),編者覺得這樣的區別對翻譯俄文電工書籍是有必要的;(三)本書中對[芯][心]兩字也作了區別,凡是實際的物體,如鐵芯 電纜

的芯線，鋼芯鋁線等用芯字，抽象的概念如重心，反演中心等則用心字，這是因為在很多電工書籍中已通用這樣的譯法。

在編譯本書的過程中承林海明先生搜集資料，校閱原稿，王明德先生校看俄文重音，毛啓爽、嚴筱筠、馮勤爲、孫知微等先生協助校看樣稿，在此編者謹表示衷心的感謝。

本書從 1952 年冬就已開始編譯，1954 年初付排。原稿雖經屢次修改和增刪，力求詞彙選擇確當，譯意正確妥切，但限於個人學力和經驗，書中不妥之處在所難免，尙請讀者發現後隨時指教。

蔣聰吉 1955.3.29

凡 例

1. 本書詞彙以俄文順序排列，詞義以俄中對照為主，英文僅作為參考。

2. 帶形容詞的複名詞在編排上以名詞為基準。查這種複名詞時，可先查名詞，然後按俄文順序查形容詞。形容詞後面的名詞用該名詞的第一個字母表示。英文中的名詞在不致引起誤會的原則下也同樣用其第一個字母表示，如：

ток (陽)	電流	current
зарядный т.	充電電流	charging c.

3. 帶非主格名詞或前置詞的複名詞排在帶形容詞的名詞的後面。

4. 同一俄文詞有幾種不同意義的，以 [;] 號分開。

5. 不同中文譯名具有相同或近似的意義的，以 [,] 號分開。

6. 方括號中的字是使用時可以省略的字。

7. 中英文部分圓括號中的字或為註譯，或表示該詞的適用範圍。

8. 俄文部分圓括號中的中文字表示前面俄文詞的類，性，數；這些字所代表的意義如下：

(陽)——陽性名詞	(陰)——陰性名詞
(中)——中性名詞	(複)——複數名詞
(專)——專有名詞	(形)——形容詞
(動)——動詞	(副)——副詞

目 次

序言

凡例

本文..... 1

縮寫詞和符號..... 418

各類電線說明..... 433

參考資料..... 438

A

абажу́р (陽)	燈罩	lamp shade
абажуроде́ржа́тель (陽)	燈罩架, 燈罩圈	shade holder
абампе́р (陽)	絕對安培, 絕安	abampere
абво́льт (陽)	絕對伏特, 絕伏	abvolt
абге́нри (中)	絕對亨利, 絕亨	abhenry
абе́ррация (陰)	像差	aberration
абкуло́н (陽)	絕對庫侖, 絕庫	abcoulomb
або́м (陽)	絕對歐姆, 絕歐	abohm
абоне́нт (陽)	用戶	subscriber
абоне́нт (陽) телефо́на	電話用戶	telephone subscriber
абоне́нтный (形)	用戶的	subscriber
абсолю́тный (形)	絕對的	absolute
абсо́рбер (陽)	吸收器; 吸收體	absorber
абсо́рбировать (動)	吸收	absorb
абсо́рбция (陰)	吸收	absorption
абста́мпёр (陽)	絕靜安培	abstatampere
абста́тво́льт (陽)	絕靜伏特	abstatvolt
абстра́ктный (形)	抽象的	abstract
абсцисса́ (陰)	橫坐標	abscissa
ава́рия (陰)	事故	accident
Аве́на́риус М. П. (專)	阿維納里斯	——(1835—1895)
авоме́тр (陽)	複用電計, 萬用電表	avometer
автобло́кпро́вка (陰)	自動閉塞	automatic block sys-
ко́довая а.	電碼自動閉塞	—— [tem]
автоге́тероди́н (陽)	自差接收電路	auto[hetero]dyne
автоге́тероди́нный (形)	自差的	auto[hetero]dyne

автодѣн (陽)	自差接收電路	auto(hetero)dync
автодѣнный (形)	自差的	auto(hetero)dync
автѳл (陽)	汽車滑油	motor oil
автомат (陽)	自動器, 自動裝置	automaton
автоматизация (陰)	自動化	automatization
автоматизм (陽)	自動作用, 自動性	automatism
автоматика (陰)	自動裝置	automatic equipment
автоматический (形)	自動的	automatic
автомодуляция (陰)	自調制	automodulation
автоподстройка (陰)	自動〔頻率〕微調	automatic trimming
автопроводимость (陰)	自導	autoconduction
авторегулировка (陰)	自動控制, 自動調節	automatic control
авторегулятор (陽)	自動調節器	automatic regulator
автостоп (陽)	自動停車裝置	automatic train stop
точечный а.	點式自動停車裝置	—
автотрансформатор (陽)	自耦變壓器	autotransformer
агат (陽)	瑪瑙	agate
агломерат (陽)	去極化包捲(電池中)	agglomerate
агрегат (陽)	組, 機, 機組, 裝置	set
зарядный а.	充電機組	charging s.
сплловый а.	發電機組	power s.
адаптер (陽)	拾音器; 接合器	adapter
адсорбент (陽)	吸附劑	adsorbent
адсорбция (陰)	吸附作用	adsorption
азбест (陽)	石棉	asbestos
азбестный (形)	石棉的	asbestos
азбука (陰) Морзе	莫爾斯電碼	Morse code
азимут (陽)	方位〔角〕	azimuth
магнитный а.	地磁方位〔角〕	magnetic a.
азимут-дальность (陰)	方位〔角〕距離	azimuth-range
азимутальный (形)	方位的	azimuth

азот (陽)	氮	nitrogen, N
аккумулятор (陽)	蓄電池	accumulator
железно-никелевый а.	鐵鎳蓄電池	iron-nickel a.
кислотный а.	酸性蓄電池	acid a.
свинцовый а.	鉛蓄電池	lead a.
ферроникелевый а.	鐵鎳蓄電池	iron-nickel a.
щелочной а.	鹼性蓄電池	alkali a.
аккумуляторная (陰)	電池室	battery room
акселерация (陰)	加速度	acceleration
активатор (陽)	激活劑	activator
активация (陰)	激活	activation
актиний (陽)	錒	actinium, Ac
актинометр (陽)	露光計	actinometer
актиноэлектричество (中)	光化電	actinoelectricity
акустика (陰)	聲學	acoustics
акустический (形)	聲的; 聲學的	acoustic
Александров И. Г. (專)	亞歷山大羅夫	——(1875—1936)
алка́ли (中) = щёлочь	[強]鹼, 碱	alkali
алкоголь (陽)	酒精	alcohol
аллотропический (形)	同素異形的	allotropic
алма́з (陽)	金鋼石; 金鋼刀	diamond
алфавит (陽) Морзе	莫爾斯電碼	Morse code
альдрей (陽)	奧特來(鋁合金)	Aldrey
альни (中)	呂泉(鋁合金)	——
альнико (中)	呂泉古(鋁合金)	alnico
альниси (中)	呂泉圭(鋁合金)	——
альсимаг (陽)	呂圭美(鋁合金)	alsimag
альсифер (陽)	呂圭失(鋁合金)	——
альтернатор (陽)	交流發電機	alternator
альтиметр (陽)	測高計, 高度計	altimeter
альфа-лучи́ (陽, 複)	α 射線	alpha-rays

а́льфа-части́ца (陰)	α 質點	alpha-particle
а́люмель (陽)	泉呂美(鎳合金)	Alumel
а́люми́ний (陽)	鋁	aluminium, Al
ама́льгама (陰)	汞齊, 汞合金	amalgam
а́мбра (陰)	琥珀	amber
а́миа́нт (陽)	石棉	asbestos
а́мме́тр (陽)	安培計	ammeter
а́ммиа́к (陽)	氨	ammonia, NH_3
а́ммо́ний (陽)	銨	ammonium
хлори́стый а.	氯化銨	ammonium chloride
а́мортиза́тор (陽)	緩衝器; 阻尼線圈	damper; damping
а́мортиза́ция (陰)	阻尼, 緩衝	damping [winding]
а́мортизи́ровать (動)	阻尼, 緩衝	damp
амо́рфный (形)	非晶形的	amorphous
а́мпе́р (陽)	安[培]	ampere
а́бсолю́тный а.	絕對安培	absolute a.
лега́льный а.	法定安培	legal a.
ме́ждунаро́дный а.	國際安培	international a.
А́мпе́р А. М. (專)	安培	Ampere (1775—1836)
а́мпе́р-весе́ы (複)	安培秤	ampere-balance
а́мпе́р-секúнда (陰)	安培秒	ampere-second
а́мпера́ж (陽)	安培數	amperage
а́мпер-вóрт (陽)	安匝	ampere-turn
а́мперме́тр (陽)	安培計	ammeter
магнитоэ́лектриче- ский а.	磁電式安培計(動圈 式安培計)	moving coil a.
тепловóй а.	熱線式安培計	thermal a.
э́лектромагнѝ́тный а.	電磁式安培計(鐵葉 式安培計)	iron-vane type a.
э́лектродина́миче- ский а.	電動式安培計	electrodynamic a.

амперметр (陽) пере- мённого тóка	交流安培計	A.C. ammeter
амперметр (陽) пос- тоянного тóка	直流安培計	D.C. ammeter
амплидйн (陽)	放大電機	amplidyne
амплидйн-генератор (陽)	放大發電機	amplidyne generator
амплитуда (陰)	幅, 振幅	amplitude
комплексная а.	複振幅	complex a.
амплитудный (形)	振幅的	amplitude
анализ (陽)	分析	analysis
векторный а.	矢量分析	vector a.
гармонический а.	諧波分析	harmonic a.
качественный а.	定性分析	qualitative a.
количественный а.	定量分析	quantitative a.
спектральный а.	光譜分析	spectral a.
тензорный а.	張量分析	tensor a.
химический а.	化學分析	chemical a.
анализатор (陽)	分析器	analyzer
гармонический а.	諧波分析器	harmonic a.
дифференциальный а.	微分分析器	differential a.
аналогия (陰)	類似, 比擬	analogy
механическая а.	機械比擬	mechanical a.
ангстрем (陽)	埃〔格斯特列〕	angstrom
анемометр (陽)	風速計	wind meter
анизотропный (形)	各向異性的	anisotropic
анион (陽)	陰離子	anion
анод (陽)	陽極	anode
анодный (形)	陽極的	anode
анолит (陽)	陽極液	anolyte
аномалия (陰)	反常, 異常	anomaly
магнитная а.	地磁異常	magnetic a.

аномальный (形)	反常的	anomalous
антенна (陰)	天線	antenna
биконическая а.	雙錐形天線	biconical a.
вёерная а.	扇形天線	fan a.
вертикальная а.	鉛垂天線	vertical a.
двунаправленная а.	雙向天線	bilateral a.
дипольная а.	偶極天線	dipole a.
зонтичная а.	傘形天線	umbrella a.
искусственная а.	倣真天線	artificial a.
комнатная а.	室內天線	indoor a.
круговая а.	圓形天線	circular a.
ленточная а.	帶形天線	ribbon a.
лучевая а.	銳定向天線	beam a.
многоэтажная а.	多層天線	stacked a.
направленная а.	定向天線	directional a.
наружная а.	室外天線	outdoor a.
развёртывающая а.	掃掠天線	scanner
рамочная а.	框形天線	frame a.
цилиндрическая а.	圓柱形天線	cage a.
антенный (形)	天線的	antenna
антикатод (陽)	對陰極	anticathode
антилогарифм (陽)	反對數	antilogarithm
антисептика (陰)	防腐劑; 防腐法	antiseptics
антрацит (陽)	無烟煤	anthracite
анэлектрический (形)	不能摩擦起電的	anelectric
анэлектрон (陽)	壓製絕緣厚紙	insulating pressboard
Апаров Б. П. (專)	阿帕羅夫	——(1899—1950)
аперiodический (形)	非週期的	aperiodic
аперiodичность (陰)	非週期性	aperiodicity
аперiodичный (形)	非週期的	aperiodic
апланат (陽)	消球差鏡; 齊明鏡	aplanat

апланатический (形)	等光程的; 齊明的	aplanatic
аппарат (陽)	器, 機	apparatus
буквопечатающий а.	打字電報機	type printer
коммутационный а.	開關	switch
компенсационный а.	補償器	『ratus
передающий телеви- зионный а.	電視發送機	compensation appa- television transmitter
слуховой а.	助聽器	hearing aid
телефонный а.	電話機	telephone set
аппарат (陽) абонента	用戶電話機	subscriber's telephone
аппарат (陽) Морзе	莫爾斯電報機	Morse set
аппаратура (陰)	設備, 器械	『set
коммутационная а.	開關設備	equipment
рентгеновская а.	X 射線設備	switchgear
аргон (陽)	氬	X-ray equipment
аргумент (陽)	輻角; 宗數, 宗量	argon, Ar
ардометр (陽)	光測高溫計	argument
ареометр (陽)	比重計	optical pyrometer
ареометр (陽) Бо́ме	波美比重計	areometer
арифметический (形)	算術的	Baumé areometer
арксинус (陽)	反正弦	arithmetic
арматура (陰)	設備, 附件; 電樞	arc sine
ламповая а.	電燈附件	fittings; armature
арретёр (陽)	掣子, 停止器	lamp fittings
артикуляция (陰)	清晰度	arrester
асбест (陽)	石棉	articulation
железистый а.	鐵石棉	asbestos
асбестовый (形)	石棉的	—
асбокартон (陽)	石棉紙板	asbestos
асбоцемент (陽)	石棉水泥	asbestos board
асимметрический (形)	非對稱的, 不對稱的	asbestos cement
		asymmetric

асимметрия (陰)	不對稱〔性〕	asymmetry
асимптота (陰)	漸近線(數學)	asymptote
асинхронный (形)	異步的	asynchronous
астигматизм (陽)	像散性; 像散現象	astigmatism
асфальт (陽)	地瀝青	asphalt
атмосфера (陰)	大氣; 大氣壓; 大氣層	atmosphere
атмосферный (形)	大氣的	atmospheric
атмосферостойкий (形)	耐風雨的	weather-proof
атом (陽)	原子	atom
атомистика (陰)	原子論	atomic theory
атомный (形)	原子的	atomic
аттенюатор (陽)	衰減器	attenuator
аудиограф (陽)	聲波圖	audiograph
аудиометр (陽)	聽度計	audiometer
аудион (陽)	奧其三極管	audion
аффинность (陰)	親合性; 親合勢	affinity
ахромат (陽)	消色差透鏡	achromat
ахроматизм (陽)	消色差〔性〕	achromatism
ахроматический (形)	消色差的	achromatic
ацетилен (陽)	乙炔	acetylene, C_2H_2
ацетицеллюлоза (陰)	醋酸纖維素	acetyl cellulose
ацетон (陽)	丙酮	acetone, C_3H_6O

Б

база (陰)	基地; 基陣; 輪距	base, basis
баббит (陽)	巴比特合金	babbitt
бакелит (陽)	膠木, 電木	bakelite
бачен (陽)	指〔示〕標	beacon
баланс (陽)	平衡	balance
баланс (陽) мощности	功率平衡	power balance

баланси́ровать (動)	平衡	balance
ба́тата (陰)	巴拉塔膠	balata
балла́стный (形)	鎮定的	ballast
балли́стический (形)	衝擊的	ballistic
ба́ллон (陽)	泡, 玻璃泡; 球形瓶	bulb
банд-пасс-фи́льтр (陽)	帶通濾波器	band-pass filter
ба́ндаж (陽)	綁線環(電機); 扎帶	bandage
ба́нка (陰)	瓶, 罐, 盒	jar, can
лейде́нская б.	來頓瓶	Leyden jar
бар (陽)	巴[耳]	bar (=dyne/cm ²)
бараба́н (陽)	鼓; 捲筒	drum; reel
ка́бельный б.	電纜捲筒	cable reel
бара́шек (陽)	翼形螺釘; 翼形螺帽	thumbscrew; wing
баре́ттер (陽)	見 барре́ттер	[net]
ба́рий (陽)	鋇	barium, Ba
барит (陽)	重晶石	barite
баро́граф (陽)	氣壓記錄器	barograph
барока́мера (陰)	壓力室	pressure chamber
баро́метр (陽)	氣壓計	barometer
рту́тный б.	水銀氣壓計	mercury b.
барре́ттер (陽)	鎮流管, 鎮流電阻器	ballast resistor
батарейный (形)	電池[組]的	battery
батаре́я (陰)	電池[組]	battery
аккумулято́рная б.	蓄電池[組]	storage battery
ано́дная б.	陽極電池[組]	plate battery
бу́ферная б.	緩衝電池[組]	buffer battery
лине́йная б.	線路電池[組](電話)	line battery
се́точная б.	柵極電池[組]	grid battery
батаре́я (陰) нака́та	燈絲電池[組]	filament battery
батаре́я (陰) се́тки	柵極電池[組]	grid battery
ба́тист (陽)	細葛布; 細洋布	batiste

башма́к (陽)	鞋履, 端套	shoe
ка́бельный б.	纜端卸套	cable shoe
башма́к (陽) магнѣта	極靴	pole shoe
безва́тный (形)	無功的	wattless
безжеле́зный (形)	無鐵的	ironless
безиндукцио́нный (形)	無感的	non-inductive
безискро́вой (形)	無火花的	sparkless
безразме́рный (形)	無量綱的, 無因次的	dimensionless
бел (陽)	貝〔耳〕	bel
Белл А. Г. (專)	貝爾	Ball (1847—1922)
Берна́рдос Н. Н. (專)	別納多斯	——(1842—1905)
бензи́н (陽)	汽油	gasoline
бензо́л (陽)	苯	benzene, C ₆ H ₆
беры́ллий (陽)	鉍	beryllium, Be
беско́нечность (陰)	無限; 無限大	infinity
беспо́люсный (形)	無極的	poleless
беспро́волочный (形)	無線的	wireless
бесшумны́й (形)	無噪聲的	noiseless
бета-лучи́ (陽, 複)	β 射線	beta-rays
бета-части́ца (陰)	β 質點	beta-particle
бетатро́н (陽)	電子加速器	betatron
бето́н (陽)	混凝土	concrete
би́ение (中)	差拍, 拍; 脈動	beat; pulsation
бильдаппара́т (陽)	傳真發送機	picture transmitter
бильдтелегра́ф (陽)	傳真電報	phototelegraph
бильдтелегра́фия (陰)	傳真電報	phototelegraphy
бимета́лл (陽)	雙金屬	bimetal
биметалли́ческий (形)	雙金屬的	bimetallic
бино́м (陽)	二項式	binomial
биссектра́са (陰)	二等分線	bisector
биту́м (陽)	瀝青	bitumen